



Memoria final

Proyectos de Innovación Docente 2022-2023

1. Identificación del proyecto

Título: Glosario bilingüe español-francés de terminología sobre legislación y normativa del sistema educativo

Programa: PRAUZ (Programa de Recursos en Abierto en la UZ)

Centro: Facultad de Educación

2. Coordinadores del proyecto

Coordinador María Teresa Baquedano Morales

Correo electrónico tbaquedano@unizar.es

Departamento Departamento de Filología Francesa

Centro Facultad de Educación

3. Resumen del proyecto

Los sistemas educativos representan un aspecto muy concreto de cada país, por eso muchas veces es difícil encontrar términos equivalentes en otras lenguas que hagan referencia a la realidad que representan y el resultado son traducciones literales con el riesgo de calcos y falsos sentidos. En las materias de la mención de lengua francesa del Grado de Magisterio en Educación Primaria o las del Máster de Profesorado, así como en los documentos que deben realizarse para los concursos de acceso para la selección del profesorado, es necesario conocer y

manejar la terminología especializada de este tipo de documentación, tanto en español como en francés. Por este motivo, como una buena práctica docente para el desarrollo profesional de los actuales y futuros docentes de lengua francesa, se considera imprescindible revisar el uso que se hace de estos términos en documentos de carácter normativo sobre la legislación educativa y en materia de diseño curricular e instruccional en francés, localizar las equivalencias más pertinentes en los casos necesarios en esta lengua y organizar los resultados en un glosario bilingüe, que sea de libre acceso para docentes y estudiantes. Esto facilitaría la elaboración de programaciones y unidades didácticas en lengua francesa, así como la producción científica de artículos académicos y comunicaciones a congresos, entre otros.

4. Participantes en el proyecto

Nombre y apellidos	Correo electrónico	Departamento	Centro
Gregoria Pradier Sebastián	gpradier@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
Javier Vicente Pérez	jvicente@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
María Carmen Naval Subías	cns@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Educación
María Cristina Ballestín Cucala	cballes@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
Marina Hernández Royo	mhroyo@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Escuela de Doctorado, Facultad de Educación
Marina Pedrol Aguilá	marina.pedrol.aguila@gmail.com	Departamento de Filología Francesa	Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades (IPH), Facultad de Filosofía y Letras
Melanie Garces Rouanet	melanie.garces@mlfmonde.org		

5. Rellene, de forma esquemática, los siguientes campos a modo de ficha-resumen del proyecto

Otras fuentes de financiación sin detallar cuantía

El proyecto no ha necesitado de ninguna fuente de financiación, ni interna ni externa.

Tipo de proyecto (Experiencia, Estudio o Desarrollo)

Se trata de un proyecto de tipo "desarrollo" que, dado el carácter y objetivos del mismo, puede llevar a nuevas actualizaciones.

Contexto de aplicación/Público objetivo (titulación, curso...)

El público objetivo al que va dirigido el proyecto es, por un lado, los estudiantes del Grado de Magisterio de Educación Primaria de la mención de Lengua Francesa y los del Máster de Universitario en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas, Artísticas y Deportivas de la misma especialidad, y por otro a los docentes de ambas titulaciones.

Curso académico en que se empezó a aplicar este proyecto

El proyecto se aplica desde el presente curso 2022-2023.

Interés y oportunidad para la institución/titulación

El proyecto tiene, en primer lugar, el interés de ser considerado como una buena práctica docente para el desarrollo profesional de los actuales y futuros profesores de lengua francesa, al permitir utilizar una terminología adecuada en programaciones y unidades didácticas, así como en cualquier otro documento de carácter académico que necesite emplear estos términos.

Por otro lado, la creación de este glosario tendría la oportunidad de ser publicado o alojado en algún sitio web de la Universidad de Zaragoza, u otra institución pública, par que pueda ser utilizado por la comunidad docente de lengua francesa, fundamentalmente de las etapas de Primaria y Secundaria.

Métodos/Técnicas/Actividades utilizadas

- Selección, recogida y definición de términos de la legislación de Primaria y Secundaria española y francesa.
- Elaboración de dos glosarios monolingües (español y francés).

Tecnologías utilizadas

Se ha utilizado la herramienta Glosario de Moodle.

Tipo de innovación introducida: qué soluciones nuevas o creativas desarrolla

Se trata de la primera vez que se lleva a cabo este tipo de glosario con el objetivo de ser una herramienta de ayuda para estudiantes y docentes, dentro de las materias de especialidad de Lengua Francesa en el ámbito de Educación.

Impacto del proyecto

Por el momento, el impacto del proyecto puede medirse por el trabajo realizado hasta la fecha, que es la inclusión de 91 términos entre los dos glosarios monolingües.

Características que lo hacen sostenible

El proyecto no recibe financiación, se lleva a cabo en un medio electrónico y puede ser consultado de la misma manera, así como exportado a otro software sin necesidad de ser impreso.

Posible aplicación a otras áreas de conocimiento

Se prevé ampliar el corpus hacia otra terminología relacionada con la metodología de enseñanza-aprendizaje del francés como lengua extranjera en lo referente a actos de habla y usos comunicativos, además de la terminología especializada sobre los procesos de adquisición y aprendizaje de la misma.

Igualmente, el glosario podría ampliarse a otros idiomas como el inglés. Esto sería muy útil en el caso de terminología sobre adquisición y aprendizaje de lenguas extranjeras, ya que muchas veces se utilizan los términos en inglés, tanto en el contexto español como en el de otras otras lenguas, por desconocimiento de las posibles equivalencias o por la dificultad de encontrarlas para este tipo de estos términos que son muy especializados y, a su vez, difundidos a nivel internacional en publicaciones o literatura de carácter científico.

6. Contexto del proyecto

Necesidad a la que responde el proyecto, mejoras obtenidas respecto al estado del arte, conocimiento que se genera.

La necesidad a la que responde el proyecto es básicamente funcional, debido a una cuestión detectada en las materias de la especialidad de Lengua Francesa del Grado de Educación Primaria y el Máster de Profesorado de Secundaria. Los futuros profesores de Primaria, Secundaria y Escuela de Idiomas de francés que se presenten a una fase de concurso-oposición para acceder a la función pública deben preparar una serie de documentos en esta lengua, incluidos todos los textos de carácter legislativo aunque estos estén publicados originalmente en español.

Por este motivo, algunos docentes que han impartido materias de estas especialidades en los últimos años se han dado cuenta de que los estudiantes no conocen realmente a qué términos corresponden en francés algunos de los

conceptos que se encuentran en esta documentación, realizando traducciones literales que pueden conducir a falsos sentidos. Además, tampoco es una terminología que se facilite en centros de preparación de oposiciones o por los preparadores. De esta manera, el proyecto cubre un vacío que facilitará de manera gratuita y accesible, tanto a docentes universitarios como a estudiantes, la posibilidad de nombrar correctamente los conceptos, así como de poder señalar y profundizar en las semejanzas y diferencias de los sistemas educativos de al menos dos países: España y Francia.

7. Objetivos iniciales del proyecto

Qué se pretendía obtener cuando se solicitó el proyecto.

- **Objetivo general:**

. Crear un glosario bilingüe ES <> FR de terminología especializada sobre legislación y normativa del sistema educativo como Recurso en Abierto (REA).

- **Objetivos específicos:**

. Localizar y definir los términos de alta frecuencia en el sistema educativo español pertenecientes a la documentación de carácter normativo de los centros educativos, especialmente desde la etapa de Infantil a la de Bachillerato, Escuelas Oficiales de Idiomas y en la enseñanza universitaria de materias de tipo didáctico y diseño curricular.

. Localizar y definir los términos de alta frecuencia en el sistema educativo francés pertenecientes a la documentación de carácter normativo y diseño curricular de los centros educativos, especialmente desde la etapa de *Maternelle* a la de *Terminale*.

. Seleccionar la documentación más pertinente en la que localizar la terminología con la que se va a desarrollar el trabajo.

. Elaborar un glosario con los términos localizados que tengan una equivalencia directa o funcional en ambas lenguas.

8. Métodos de estudio/experimentación y trabajo de campo

Métodos/técnicas utilizadas, características de la muestra, actividades realizadas por los estudiantes y el equipo, calendario de actividades.

Se ha dividido el trabajo entre los integrantes del equipo. Un grupo de cinco personas se ha dedicado a la selección y extracción de términos de la legislación educativa española y otras tres personas han hecho lo mismo con la documentación en francés. Los términos se han ido añadiendo a sendos glosarios

monolingües para poder crear, a partir de ahí, el glosario bilingüe. El proceso de trabajo se ha realizado a lo largo del curso.

9. Conclusiones del proyecto

Conclusiones: lecciones aprendidas, impacto.

Con el proyecto se han alcanzado algunos de los objetivos propuestos, especialmente en lo referente a la creación de los glosarios monolingües como primera fase, de ahí que se haya vuelto a solicitar su continuidad para poder añadir más términos a los glosarios elaborados durante este año y poder cotejarlos para obtener el bilingüe el próximo curso. Aun así, se ha conseguido incluir 91 términos entre ambos glosarios, teniendo como fuentes de información los propios textos de carácter legislativo.

En cuanto a las lecciones aprendidas, en primer lugar, la división del trabajo en dos equipos ha constituido una buena elección, sobre todo por aquellas personas conocedoras de la legislación francesa que han facilitado la posibilidad de afinar las búsquedas. Sin embargo, la autonomía para alimentar individualmente los glosarios, pese a marcar plazos a lo largo del curso, ha contribuido a producir unos ritmos de trabajo desiguales. La carga individual del trabajo docente e investigador también ha supuesto un impedimento para actualizar y revisar la elaboración del proyecto a lo largo del curso.

En segundo lugar, será necesario una fase de revisión y mejora de las definiciones incluidas, lo que implica una redistribución de las tareas entre las personas que han decidido seguir con el proyecto y las nuevas, así como valorar la posibilidad de exportar el glosario, una vez finalizado, a una base de datos terminológica de código libre que pueda ampliar las funcionalidades de Moodle (ej.: GesTerm, TermBase) vinculándola al curso REA.

10. Continuidad y Expansión

Transferibilidad (que sirva como modelo para otros contextos),

Sostenibilidad (que pueda mantenerse por sí mismo), Difusión realizada .

El proyecto está pensado inicial y fundamentalmente para facilitar la elaboración de programaciones y unidades didácticas en lengua francesa, así como la producción científica de artículos académicos y comunicaciones a congresos, entre otros.

Los glosarios resultantes del proyecto pueden ser exportados a otros formatos y alojados en otros sitios corporativos donde tengan una mayor visibilidad y acceso para su uso. También son susceptibles de ir incrementándose el número de términos con sucesivos cambios legislativos o por la inclusión de otro tipo de terminología afín.

El hecho de utilizar Moodle para su gestión hace que no se necesiten otros recursos o financiación y que pueda ser mantenido fácilmente. No obstante, como se ha comentado anteriormente, sería conveniente reflexionar sobre la posibilidad de utilizar alguna base de datos de código libre, que pudiera enlazarse con Moodle incluso, para que la alimentación de términos fuera más sencilla y profesional, y pudiera aprovecharse para realizar labores de tipo lexicográfico o de lingüística de corpus.

Por último, el curso de Moodle creado con el proyecto se enlazará en las distintas plataformas de las asignaturas de especialidad de lengua francesa, tanto del Grado de Educación Primaria como del Máster de Profesorado de Secundaria, para que docentes y estudiantes puedan realizar consultas y utilizarlos en las producciones de las asignaturas.

11. Resultados del proyecto indicando si son acordes con los objetivos planteados en la propuesta y cómo se han comprobado

Método de evaluación, Resultados.

Los objetivos del proyecto se han cumplido parcialmente, pero los recursos básicos que son los glosarios monolingües para conseguir el objetivo general se han logrado y son consultables en Moodle como REA.